



Maj 2019

## Censorvejledning for censorer i skriftlig spansk begynderprog A, hhx

### Analog prøve

Den skriftlige eksamen i spansk er først og fremmest en sproglig prøve, som skal give eksaminanderne mulighed for at vise deres evne til at formulere sig skriftligt på spansk. Prøven afspejler desuden eksaminandernes tekstforståelse.

Tilladelsen til at benytte alle hjælpemidler (undtagen kontakt med omverdenen og brug af internettet) bevirker, at eksaminanderne også prøves i, om de kan anvende fx ordbøger, grammatikker og noter på en hensigtsmæssig måde.

Opgavesættet er sammensat således, at der prøves i to forskellige måder at skrive på, en præcis oversættelse til spansk og to friere opgaver.

1. Oversættelsen kræver en præcis oversættelse af en dansk tekst. Eksaminanderne skal vise, at de behersker fundamentale grammatiske områder, faste vendinger og et grundlæggende ordforråd. Sproglige og grammatiske fejl bedømmes hårdere i oversættelsen end i de frie opgaver 2 og 3.
2. I de tekstnære spørgsmål prøves eksaminandernes forståelse af den spanske tekst og deres evne til selvstændigt at kommentere og forklare nærmere angivne passager eller forhold i teksten. En præcis kommentar eller forklaring, udtrykt i et naturligt og varieret sprog, vurderes positivt. Hvert spørgsmål skal ikke nødvendigvis besvares separat, men det er vigtigt, at eksaminanderne angiver hvilke spørgsmål, der besvares.
3. Formålet er at vurdere elevens evne til at indgå i en kommunikationssituation, at strukturere en meddelelse, at overholde formalia og at bidrage med indhold, hvor det kræves. Eleven skal kunne skrive et relativt kort brev og vil blive bedt om at gøre 3-4 ting. I princippet kan besvarelsen holdes ind for 50 ord (eksklusiv adresse, datoer og afsluttende hilsen). Det vægtes i bedømmelsen, om budskabet går igennem.

### Fejltyper

#### *Ubetydelige fejl*

Enkelte stave- og trykstregsfejl har ingen indflydelse på helhedsvurderingen af en besvarelse. Grammatiske fejl, der kun optræder en enkelt eller et par gange, er ikke afgørende, hvis eksaminanden i øvrigt behersker det pågældende grammatiske område. Det samme gælder fejl i ordforråd og tegnsætning.



### *Egentlige fejl*

Det anses som egentlige fejl, hvis en besvarelse har flere fejl inden for følgende emner: bøjning af verber, almindelig brug af *ser/estar/hay*, artikelbrug, genitiv, almindelige regler for adjektivets syntaks, personlige pronominer, nægtelser, elementær ordstilling, almindelige bisætningsindledere samt den mest almindelige brug af konjunktiv.

### *Alvorlige fejl*

Fejl der viser manglende forståelse af ordklasser og deres funktion i en sætning, mange danismer og passager hvor sproget er uforståeligt eller usammenhængende. Misforståelse af teksten er ligeledes en alvorlig fejl.

### *Bedømmelse*

Hvordan er det sproglige niveau?

- En karakteristik af sproget med hensyn til blandt andet sproglig korrekthed, variation af ordforråd og syntaktiske konstruktioner.
- Parafrase tæller ikke positivt og tæller ikke med i antallet af ord, ligesom det ikke i sig selv tæller positivt at overskride det angivne antal ord.
- Fluency vægtes højere end nøjagtighed i detaljen. En enkeltstående sproglig fejl anses ikke som alvorlig, hvorimod konsekvent mangel på grammatisk, syntaktisk og morfologisk forståelse tæller ned.

Hvordan er indholdet?

- Er opgaven besvaret?
- Er besvarelsen vel disponeret uden unødige gentagelser?

**Der foretages en helhedsvurdering af den samlede besvarelse.** Der er altså ikke tale om en på forhånd fastsat vægning af de enkelte dele af opgavesættet.

**OBS. Fokuser på, hvad eksaminanderne kan – og ikke hvad de ikke kan!**

*Ved den skriftlige prøve lægges der vægt på, at eksaminanden kan uddrage det væsentlige af det udleverede tekstmateriale, udtrykke sig skriftligt på et sammenhængende spansk, besvare en opgave, disponere og fremstille et klart og selvstændigt indhold, samt på at eksaminanden viser sikkerhed i den relevante syntaks og morfologi og behersker et alment ordforråd samt idiomatik. Jf. §4.3 i læreplanen.*

Se <https://www.retsinformation.dk/Forms/R0710.aspx?id=152537#Bil25>

Oversættelsen kørt igennem *google translate* på eksamensdagen kan efter eksamen findes på <https://www.uvm.dk/gymnasiale-uddannelser/proever-og-eksamen/information-til-censorer-paa-de-gymnasiale-uddannelser/til-censorer-paa-stx-og-hf>



*Karakterbeskrivelser, skriftlig prøve*

Karakter	Betegnelse	Beskrivelse
12	Fremragende	Den skriftlige fremstilling er sammenhængende og med et alment ordforråd. Eleven behersker den relevante morfologi, syntaks og pragmatik med kun ubetydelige fejl. Indholdet viser en indgående forståelse af tekstmaterialet. Besvarelsen er udførlig og inddrager stort set alle relevante aspekter.
7	Godt	Den skriftlige fremstilling er i rimelig grad sammenhængende. Eleven demonstrerer god sikkerhed i ordforråd og i den relevante morfologi, syntaks og pragmatik med flere fejl, som dog ikke forstyrrer budskabet. Indholdet viser overvejende god forståelse af tekstmaterialet. Eleven inddrager mange, men ikke alle relevante aspekter i sin besvarelse.
02	Tilstrækkeligt	Den skriftlige fremstilling er noget usammenhængende, men forståelig. Sproget mangler præcision, og der er flere alvorlige fejl. Indholdet viser, at tekstmaterialet og emne i de væsentlige er forstået. Eleven inddrager i beskedent omfang de relevante aspekter i sin besvarelse.